

**Question n° 956 de Madame la députée Barbara Pas du
13 juillet 2022 (N.) au Vice-premier ministre et
ministre de l'Économie et du Travail:**

Emploi des langues en matière de normes.

L'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments doivent satisfaire, contient une série de normes européennes ou renvoie directement à des normes européennes. Les normes sont mises à disposition par le Bureau de Normalisation (NBN). Un certain nombre de ces normes ne sont toutefois pas disponibles en néerlandais, mais en français, en anglais et en allemand.

Dans son avis n° 35.335 du 18 février 2019, la Commission permanente de Contrôle linguistique (CPCL) a examiné cette situation et l'a jugée contraire aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative (LLC): "toutes les normes publiées et distribuées par le NBN doivent être établies en français, néerlandais et allemand. Ce principe s'applique également aux normes européennes qui doivent être transposées sur la base des règles européennes par les organismes nationaux de normalisation par le biais de l'enregistrement du texte intégral".

**Vraag nr. 956 van Mevrouw de volksvertegenwoordiger
Barbara Pas van 13 juli 2022 (N.) aan de vice-
eersteminister en minister van Economie en
Werk:**

Taalgebruik omtrent normen.

Het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de gebouwen moeten voldoen heeft een aantal Europese normen opgenomen of verwijst rechtstreeks naar Europese normen. Normen worden beschikbaar gesteld door het Bureau voor Normalisatie (NBN). Een aantal van die normen is evenwel niet in het Nederlands beschikbaar, wel in het Frans, Engels en Duits.

In haar advies nr. 35.335 van 18 februari 2019 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) deze situatie onderzocht en strijdig bevonden met de taalwet in bestuurszaken: "Alle normen die worden verspreid en gepubliceerd door het NBN dienen te zijn opgesteld in het Nederlands, het Frans en het Duits. Dit geldt eveneens voor de Europese normen die op basis van Europese regels moeten worden omgezet door de nationale normalisatie-instellingen door middel van de registratie van de integrale tekst".

À ma connaissance, les normes jugées contraires aux LLC ne sont toujours pas disponibles en néerlandais. Les LLC constituent pourtant des lois d'ordre public. Je renvoie également à l'article 58 des LLC, qui prévoit que sont nuls tous actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme ou quant au fond, aux LLC. L'absence de version néerlandaise de ces normes comporte donc des risques importants d'un point de vue juridique.

1. Quelle suite a été entre-temps donnée à cet avis de la CPCL? Toutes les normes qui sont contenues dans cet arrêté royal ou auxquelles il est fait référence sont-elles entre-temps disponibles en néerlandais?

2. Si tel n'est pas (encore) le cas, pourquoi en est-il ainsi? Dans ce cas, prenez-vous à l'heure actuelle, éventuellement en concertation avec votre collègue en charge de l'Intérieur, les mesures nécessaires pour veiller à ce que ces normes soient disponibles en néerlandais dans les plus brefs délais?

3. De manière plus générale, combien de normes mises à disposition par le NBN sont disponibles respectivement en néerlandais, en français, en anglais et en allemand?

4. Quel montant le pouvoir fédéral met-il à la disposition du NBN en général, et en particulier pour les traductions?

5. Quelles mesures prenez-vous de manière générale pour veiller à ce que toutes les normes mises à disposition par le NBN soient également établies en néerlandais, conformément à l'avis précité de la CPCL?

Réponse du Vice-premier ministre et ministre de l'Économie et du Travail du 19 septembre 2022, à la question n° 956 de Madame la députée Barbara Pas du 13 juillet 2022 (N.):

1 et 2. Cela n'est pas le cas. L'autorité réglementaire est responsable du respect des règles relatives à l'accessibilité de ses textes réglementaires en français et en néerlandais ainsi que des documents qui en font partie intégrante, comme dans le cas de normes rendues obligatoires.

Le cas particulier de l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments doivent satisfaire, ressort d'une compétence de ma collègue en charge de l'Intérieur à laquelle je vous renvoie.

3. Le catalogue du Bureau de normalisation (NBN) contient plus de 30.000 normes dont les versions linguistiques sont réparties comme suit:

- 1.295 en néerlandais;
- 24.439 en français;

Voor zover ik kan nagaan zijn de normen die strijdig werden bevonden met de SWT nog steeds niet in het Nederlands voorhanden. De SWT is nochtans een wet van openbare orde. Ik verwijs ook naar artikel 58 van de SWT dat stelt dat alle administratieve handelingen en verordeningen die naar de vorm of naar de inhoud strijdig zijn met de SWT nietig zijn. Juridisch loopt men dus grote risico's door deze normen niet in het Nederlands te voorzien.

1. Welk gevolg werd inmiddels gegeven aan dit advies van de VCT? Zijn alle normen die in dit koninklijk besluit vervat zijn of waarnaar verwezen wordt inmiddels in het Nederlands voorhanden?

2. Indien dit (nog) niet het geval is, waarom is dat dan zo? Neemt u in dat geval, eventueel in overleg met uw collega bevoegd voor Binnenlandse Zaken, voorsnog de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat deze normen ten spoedigste in het Nederlands beschikbaar zijn?

3. Meer in zijn algemeenheid: hoeveel normen die beschikbaar worden gesteld door het NBN zijn respectievelijk beschikbaar in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Duits?

4. Welk bedrag stelt de federale overheid ter beschikking van het NBN in het algemeen en voor vertalingen in het bijzonder?

5. Welke maatregelen neemt u in het algemeen om ervoor te zorgen dat alle normen die door het NBN ter beschikking worden gesteld ook opgesteld zijn in het Nederlands, overeenkomstig het voormelde advies van de VCT?

Antwoord van de vice-eersteminister en minister van Economie en Werk van 19 september 2022, op de vraag nr. 956 van Mevrouw de volksvertegenwoordiger Barbara Pas van 13 juli 2022 (N.):

1 en 2. Dit is niet het geval. De regelgevende instantie is verantwoordelijk voor de naleving van de regels met betrekking tot de toegankelijkheid van de reglementaire teksten in het Nederlands en het Frans en de documenten die daar een integrerend deel van uitmaken, zoals in het geval van verplichte normen.

Het specifieke geval van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de gebouwen moeten voldoen, valt onder de bevoegdheid van mijn collega belast met Binnenlandse Zaken naar wie ik u doorverwijs.

3. De Bureau voor Normalisatie (NBN)-catalogus bevat meer dan 30.000 normen waarvan de taalversies als volgt zijn verdeeld:

- 1.295 in het Nederlands;
- 24.439 in het Frans;

- 20.995 en allemand;
- 29.342 en anglais.

Il existe trois types de normes au catalogue du NBN:

a) les normes belges rédigées en français et en néerlandais mais qui ne représentent que moins de 5 % du catalogue.

b) les normes européennes rédigées en anglais et presque en totalité traduites en français et en allemand.

c) les normes internationales rédigées en anglais et en très grande majorité traduites en français et en russe.

Dès lors, la grande majorité des normes du catalogue ne sont pas disponibles en néerlandais de manière standard.

Pour en proposer le plus grand nombre possible en néerlandais, le NBN et son équivalent hollandais, le NEN (Stichting Koninklijk Nederlands Normalisatie Instituut), en traduisent certaines. Un accord existant par ailleurs pour la reprise d'une traduction par l'autre organisation à coût réduit. Et, il convient d'observer que depuis quelques années, le NBN a augmenté son nombre de traduction.

3. L'autorité fédérale accorde une dotation au NBN pour la réalisation de ses missions d'intérêt général. En 2022, elle s'élève à 1.959.000 euros dont 65.000 euros sont consacrés aux traductions.

4. Le montant destiné aux traductions a presque triplé lors des cinq dernières années. De plus, j'ai proposé une adaptation du Livre VIII du Code de droit économique qui aborde la problématique de la traduction pour les futures réglementations qui rendent le respect de normes obligatoire.

- 20.995 in het Duits;
- 29.342 in het Engels.

Er zijn drie soorten normen in de NBN catalogus:

a) Belgische normen die in het Frans en het Nederlands zijn opgesteld, maar die minder dan 5% van de catalogus uitmaken.

b) Europese normen die in het Engels zijn opgesteld en bijna volledig in het Frans en Duits zijn vertaald.

c) internationale normen, opgesteld in het Engels en voor het overgrote deel vertaald in het Frans en het Russisch.

Daarom is het overgrote deel van de normen in de catalogus niet standaard in het Nederlands beschikbaar.

Om zoveel mogelijk normen in het Nederlands aan te bieden, vertalen het NBN en zijn Nederlandse equivalent, het NEN (Stichting Koninklijk Nederlands Normalisatie Instituut), een aantal ervan. Er is ook een overeenkomst om een vertaling door de andere organisatie tegen verminderde kosten over te nemen. Er zij op gewezen dat het NBN zijn aantal vertalingen de laatste jaren heeft opgevoerd.

3. De federale overheid kent een subsidie toe aan het NBN voor de uitvoering van zijn opdrachten van algemeen belang. In 2022 gaat het om een bedrag van 1.959.000 euro, waarvan 65.000 euro voor vertalingen.

4. Het bedrag voor vertalingen is in de afgelopen vijf jaar bijna verdrievoudigd. Daarnaast heb ik een aanpassing van Boek VIII van het Wetboek van economisch recht voorgesteld die de vertaalproblematiek aanpakt voor toekomstige regelgeving die de naleving van normen verplicht stelt.